



IDIOMA II

Elaborado por	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. NEYDA DÍAZ		AUTORIZADO POR: VICE-RECTORADO ACADÉMICO (FIRMA Y SELLO)
Fecha de vigencia	MARZO, 2005		
Revisado por	UNIDAD CURRICULAR..	DECANATO	

FUNDAMENTACIÓN

El énfasis del programa radica en un enriquecimiento progresivo no sólo de la parte traductiva, sino que además se amplía el vocabulario especializado para cada área. El programa exige conductas finales orientadas a la captación de ideas centrales y secundarias de un texto, así como también análisis y toma de decisiones sobre el material leído y traducido.

La modalidad de enseñanza debe apoyarse en instrucciones sólidas y en materiales de discusión y aplicación claros, vinculados a la profesión y ajustados al nivel de complejidad deseado.

La clave del éxito radica en un rápido involucramiento y asimilación de las estrategias y técnicas objeto de estudio y finalmente, por la participación dinámica y madura en los trabajos y asignaciones por parte de los alumnos.

El programa está estructurado en tres unidades a saber:

- I. UNIDAD: Traducción especializada de lecturas en inglés.
- II. UNIDAD: Comprensión y traducción de lecturas especializadas en inglés.
- III. UNIDAD: Análisis de lecturas en inglés.

OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Traducir oraciones, párrafos y lecturas contentivas del lenguaje técnico propio de la especialidad, con un nivel elemental y medio de complejidad, aplicando eficazmente las destrezas adquiridas en las técnicas y estrategias para la traducción de textos técnicos escritos en inglés.

UNIDAD I		OBJETIVO TERMINAL	
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DE LECTURAS EN INGLÉS		EFECTUAR TRADUCCIONES DE PÁRRAFOS ESCRITOS EN INGLÉS, CONTENTIVOS DE VOCABULARIO TÉCNICO ACORDE CON LA ESPECIALIDAD, APLICANDO LAS TÉCNICAS DE SKIMMING, SCANNING Y CONTEXT CLUES DESARROLLADAS EN CLASE.	
DURACION			
5 SEMANAS			
EVALUACION			
30%			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Aplicar las técnicas Skimming, Scannig y Context Clues en la traducción de párrafos en inglés técnico aplicado a la especialidad. 2. Utilizar textos en inglés técnico referidos a la especialidad, para traducir pequeños párrafos con vocabulario especializado.	- Técnicas de Skimming, Scanning y Context Clues. - Vocabulario técnico referido a la especialidad. - Párrafos en Inglés con vocabulario técnico básico de la especialidad	MODALIDAD PRESENCIAL - Discusión dirigida. - Lluvia de ideas. - Explicacione s orales. - Ejercicio de desempeño. - Trabajos y asignacione s.	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL - Ejercicios de Desempeño. Ejemplos de aplicación. - Interacción en el aula virtual - Exposiciones modalidad video. Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACION:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
- Pruebas cortas y largas. - Talleres.		- Técnica de prueba. - Cuestionario en línea de ejecución 20%. - Foros de discusión en línea. - Subida de archivos en el aula virtual	

UNIDAD II		OBJETIVO TERMINAL	
COMPREENSIÓN Y TRADUCCIÓN DE LECTURAS ESPECIALIZADAS EN INGLÉS.		RESPONDER LAS PREGUNTAS FORMULADAS DE PÁRRAFOS TRADUCIDOS REFERENTES A LA PROFESIÓN OBJETO DE ESTUDIO, TOMANDO DECISIONES SOBRE LAS ALTERNATIVAS PRESENTADAS EN CADA CASO.	
DURACION			
5 SEMANAS			
EVALUACION			
30%			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Traducir frases o párrafos en Inglés de mediana extensión referidos a la especialidad. 2. Responder en Español a las preguntas formuladas ante el texto traducido.	- Técnicas de comprensión lectora. - Párrafos en inglés referidos a la especialidad objeto de estudio, con un nivel medio de complejidad.	MODALIDAD PRESENCIAL - Demostraciones. - Ejercicios de desempeño. - Explicaciones orales. - Dinámicas grupales. - Lectura de textos.	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL - Ejercicios de Desempeño. - Ejemplos de aplicación. - Interacción en el aula virtual - Exposiciones modalidad video. - Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACION:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
- Pruebas cortas y largas. - Talleres.		- Técnica de prueba. - Cuestionario en línea de ejecución 20%. - Foros de discusión en línea. - Subida de archivos en el aula virtual	

UNIDAD III		OBJETIVO TERMINAL	
ANÁLISIS DE LECTURAS EN INGLÉS		ANALIZAR EL MATERIAL LEÍDO, EMITIENDO OPINIONES CRÍTICAS Y TOMANDO DECISIONES EXPRESADAS EN ESPAÑOL, EMANADAS DE LA LECTURA HECHA A PÁRRAFOS DE COMPLEJIDAD ELEVADA.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
40%			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Traducir con exactitud textos técnicos referidos a la especialidad, para la realización del análisis de dicha traducción. 2. Emplear eficientemente las técnicas Skimming, Scanning y Context Clues, para la búsqueda rápida de información en textos de complejidad elevada. 3. Desarrollar habilidades en función de la información traducida, realizar análisis interpretativo de textos y toma de decisiones con relación a dicha información.	- Técnicas para el análisis de la información traducida. - Párrafos con mayor dificultad referidos a temas objeto de estudio profesional.	MODALIDAD PRESENCIAL - Demostraciones. - Ejercicio de desempeño. - Explicaciones orales. - Trabajos y dinámicas grupales	MODALIDAD SEMIPRESENCIAL - Ejercicios de Desempeño. - Ejemplos de aplicación. - Interacción en el aula virtual - Exposiciones modalidad video. - Materiales didácticos multimedia
ESTRATEGIAS DE EVALUACION:			
MODALIDAD PRESENCIAL		MODALIDAD SEMIPRESENCIAL	
- Pruebas cortas y largas. - Talleres.		- Técnica de prueba. - Cuestionario en línea de ejecución 20%. - Foros de discusión en línea. - Subida de archivos en el aula virtual	

BIBLIOGRAFIA

Bibliografía recomendada para todas las Facultades

Cuyas Arturo. **Nuevo Diccionario Cuyas de Appleton**. Prentice Hall, Inc. Englewood Cliffs. New Jersey. 1992.

Ken Singleton. **Front Line English**. Grammar Series. Editorial Stanley. 2003.

Mc Millian Cellier. **A Practical English Grammar**. New Jersey. 1998.

Miles Craven. **Reading Keys**. 2001

Ortega Víctor. **Estructuras Gramaticales más problemáticas en Inglés Técnico Escrito**. Barquisimeto. Venezuela. 1983.

Periodicos: **USA – Today - Daily Journal**. Selección de Lecturas Seleccionadas con la Especialidad U.F.T. New York Times. (s/f)

Rebeca Beke. **Introducción a la Lectura en Inglés**. Cuaderno de Postgrado N° 30. Gráficos Tao. Caracas. 1996.

Revistas: Newsweek, Time, Business, Popular Mechanics. **Selección de Lecturas relacionadas con la especialidad**. Universidad Fermin Toro. Venezuela.

Bibliografía recomendada para Facultad de Ingeniería

A. J. Herbert. **The Structure of Technical English**. 2000.

Hall Eugene J. **The Language of Mechanical Engineering in English**. Regents Publishing company Inc. New York 1977.

Je Ewer & G. La Torre. **Student Book A Course in Basic Scientific English**. Longman 2000.

Keegel John C. **The Language of Computer Programming in English**. Regents Publishing Company Inc. New York. (s/f).

R. L Guinle, G.C.E., F.I.L. **Nuevo Diccionario Técnico y de Ingeniería**. México. 1985.

Bibliografía recomendada para Facultad de Ciencias Económicas y Sociales

Deindre Howard. Williams And Cynthia Herd. **Business Words**. Editorial MacMillan. 2002.